



## EARLY MUSIC

Original article

УДК 783.2

DOI: 10.56620/2587-9731-2019-1-019-066



### “Listen, Salieri, My Requiem”: Requiem by V. A. Mozart in the Cultural life of Russia in the 19th and Early 20th Centuries

**Karina I. Zybina**

Paris Lodron University of Salzburg,

Salzburg, Austria

[kzybina1983@gmail.com](mailto:kzybina1983@gmail.com),

<https://orcid.org/0000-0003-0802-9652>



**Abstract.** This article concentrates on the Russian reception history of the most famous church work by Wolfgang Amadeus Mozart, his Requiem mass in D minor, in the 19th–beginning of the 20th centuries, up to the Russian revolution. Taking as a premise some research methods outlined in current studies by Simon P. Keefe (*Mozart’s Requiem*, 2012) and Mark Everist (*Mozart’s Ghosts*, 2012), it shall propose its own research strategy that views the ‘Russian after-life’ of this unfinished masterpiece from different angles.

First, I shall contextualize the Requiem reception history within local editorial practices, scrutinising a number of editions, transcriptions, and arrangements, published in Russia in the period under consideration (e.g., a vocal score with A. Maykov’s Russian translation of the text printed in Saint Petersburg). Second, I will illustrate the process of Requiem’s integration into the repertoire of the most influential concert organisations (such as the Saint Petersburg Philharmonic Society), using a sample of extant concert programs and announcements. Third, I will outline a wide range of approaches towards this composition and its performances in musicological studies, critical essays, and concert reviews (for instance, in the Russian version of A. Ulybyshev’s

Mozart Biography, translated by M. Tchaikovsky and commented by H. Laroche). Finally, I shall shed some light on the way Mozart's masterpiece was creatively used in the current compositional process, examining its incorporation into works written by Russian musicians (e.g., in N. Rimsky-Korsakov's opera «Mozart and Salieri»).

Viewing the reception history from all these analytical angles helps create a multifaceted portrait of the Requiem's 'after-life' in Russia, one that shows a gradual change of its meaning and soundscape in the process of interaction between Russian and Austrian cultures.

**Keywords:** Mozart, Rimsky-Korsakov, Requiem, reception, performance practice, concert life, 19th century, Russia

**For citation:** *Zybina K. I.* "Listen, Salieri, My Requiem": Requiem by V. A. Mozart in the Cultural life of Russia in the 19th and Early 20th Centuries [Electronic source]. In: *Sovremennye problemy muzykoznaniiya / Contemporary Musicology*, 2019, no. 1, pp. 19–66.  
DOI: 10.56620/2587-9731-2019-1-019-066



## СТАРИННАЯ МУЗЫКА

Научная статья

DOI: 10.56620/2587-9731-2019-1-019-066

### «Слушай же, Сальери, мой Requiem»: Реквием В. А. Моцарта в культурной жизни России XIX — начала XX веков

*Карина Игоревна Зыбина*

Зальцбургский государственный университет имени Париса Лодрона,  
г. Зальцбург, Австрия  
[kzybina1983@gmail.com](mailto:kzybina1983@gmail.com)

**Аннотация.** Статья посвящена истории рецепции в дореволюционной России одного из самых известных музыкальных произведений австрийского композитора Вольфганга Амадея Моцарта, его Реквиема KV 626. Основываясь на исследовательских методах, изложенных в работах современных британских музыковедов Саймона Кифе (S. P. Keefe, 2012) и Марка Эвериста (M. Everist, 2012), статья представляет собственную стратегию анализа «русской жизни» этого неоконченного сочинения.

Так, в ней изучаются печатные издания этой композиции, предназначенные для распространения на российском рынке (например, снабженный русским переводом А. Майкова клавир, изданный в Санкт-Петербурге), концертные программы, иллюстрирующие процесс интеграции этого сочинения в российскую концертную жизнь (прежде всего, программы концертов Санкт-Петербургского Филармонического Общества), литературно-критические статьи и исследования, отсылающие как к моцартовскому оригиналу, так и к его новейшим публикациям или интерпретациям (среди прочего, издание монографии А. Улыбышева с комментариями Г. Лароша), а также авторские музыкальные композиции, включающие в себя отрывки из моцартовской партитуры (в первую очередь, так называемые «драматические сцены»

«Моцарт и Сальери», написанные в 1897 году Н. А. Римским-Корсаковым).

Рассматривая рецепцию Реквиема Моцарта с самых разных сторон, статья создает объемный портрет «российской жизни» неоконченного шедевра великого австрийца и показывает постепенное изменение его звукового облика и смысловой нагрузки в России того времени.

**Ключевые слова:** Моцарт, Римский-Корсаков, Реквием, рецепция, исполнительская практика, концертная жизнь, XIX век, Россия

**Для цитирования:** *Зыбина К. И.* «Слушай же, Сальери, мой Requiem»: Реквием В. А. Моцарта в культурной жизни России XIX — начала XX веков [Электронный ресурс] // Современные проблемы музыкознания / Contemporary Musicology. 2019. № 1. С. 19–66. (На англ. яз.)

DOI: 10.56620/2587-9731-2019-1-019-066